

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA SOBRE EL RECONOCIMIENTO DE LOS TITULOS Y CERTIFICADOS DE ESTUDIO DE NIVEL BASICO Y MEDIO O SUS DENOMINACIONES EQUIVALENTES.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, en adelante "las Partes";

Tomando en consideración el artículo 4to. del Convenio Cultural firmado el 12 de abril de 1961, vigente entre las Partes;

Con el objetivo de reforzar las relaciones entre ambos Estados y con la convicción de brindar una importante contribución a la integración cultural entre ellos, a través de una estrecha colaboración en el sector educativo;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Cada Parte reconocerá los títulos y certificados de estudios completos de Educación Básica y Media o sus denominaciones equivalentes, otorgadas por las instituciones educativas oficialmente reconocidas y establecidas en el territorio del otro Estado.
2. Dicho reconocimiento se acordará al solo fin de la prosecución de los estudios.

ARTICULO 2

1. Los títulos y certificados de estudios completos obtenidos en el territorio de un Estado al finalizar la enseñanza media, serán reconocidos por la otra Parte, para la prosecución de estudios superiores, en las mismas condiciones previstas por el ordenamiento jurídico del Estado en el que se hayan emitido los títulos y certificados.
2. Los estudiantes que hayan obtenido el título de estudios completos de nivel medio, y que hayan cursado al menos cinco años de idioma italiano en la Argentina, o de español en Italia, estarán exentos de las pruebas específicas de conocimiento del idioma nacional para el ingreso a los respectivos institutos de educación superior y Universidades.

ARTICULO 3

1. Los certificados que acrediten en un Estado el cumplimiento con promoción de un año académico intermedio de cada ciclo escolar, sea primario o medio, serán reconocidos por la otra Parte para la prosecución de los estudios, en las modalidades escolares afines que se definen en las tablas de correspondencia que figuran como anexos al presente Acuerdo y del que forman parte integrante.

El Anexo 1 indica las correspondencias entre las modalidades escolares italianas y las argentinas precedentes a la aplicación de la ley federal nro. 24195 del 14 de abril de 1993; el Anexo 2 indica las correspondencias entre las modalidades escolares italianas y las argentinas conforme a la mencionada ley.

2. La inscripción en un año específico se regula de acuerdo con la legislación vigente en cada Estado.

ARTICULO 4

1. Se constituirá una Comisión Bilateral Técnica de Expertos compuesta en igual número por especialistas de los respectivos sistemas educativos para examinar y definir cuestiones relativas a la aplicación del presente Acuerdo, y para realizar las actualizaciones necesarias debidas a los cambios producidos en los respectivos sistemas de educación.

2. La Comisión se convocará por vía diplomática a solicitud de una de las Partes y se reunirá alternadamente en el territorio de uno y otro Estado.

ARTICULO 5

El presente Acuerdo se aplicará a los nacionales argentinos y ciudadanos italianos que hayan realizado estudios en cualquiera de los dos Estados.

ARTICULO 6

Cada una de las Partes deberá informar a la otra sobre cualquier cambio en el sistema educativo de ese Estado.

ARTICULO 7

1. El presente Acuerdo entrará en vigor noventa días después de la fecha de la confirmación de la recepción de la segunda de las dos notificaciones con las que las Partes se informarán oficialmente que diligenciaron todas las correspondientes gestiones internas previstas para ese fin.

2. Tendrá vigencia indefinida y cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita dirigida a la otra por la vía diplomática. La denuncia producirá efectos a partir del año escolar subsiguiente con referencia al calendario escolar de los respectivos Estados.

Hecho en la ciudad de Bolonia, a los tres días del mes de diciembre de 1997, en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ITALIANA

TABLA DE CORRESPONDENCIA ENTRE LAS MODALIDADES DEL SISTEMA EDUCATIVO ARGENTINO PRECEDENTE A LA APLICACION DE LA LEY NRO. 24.195 DEL 14 DE ABRIL DE 1993 Y LAS MODALIDADES DEL SISTEMA EDUCATIVO ITALIANO

MODALIDADES DE LA EDUCACION ARGENTINA

MODALIDADES DE LA EDUCACION ITALIANA

Bachillerato Humanista

Classico

Bachilleratos en Ciencias

Scientifico

Bachilleratos con Orientación Docente
Maestro Normal Nacional

Magistrale/Socio-Psico-Pedagogico

Perito Mercantil y afines

Giuridico/Economico/Aziendale
(Tecnico o Professionale)

Maestro Mayor de Obras

Geometra

Técnicos

Tecnico o Professionale per Industria,
Artigianato, Agricoltura e Servizi

Bachilleratos Artísticos

Artistico

TABLA DE CORRESPONDENCIA ENTRE LAS MODALIDADES DEL SISTEMA EDUCATIVO ARGENTINO PREVISTO DE LA LEY NRO. 24.195 DEL 14 DE ABRIL DE 1993 Y LAS MODALIDADES DEL SISTEMA EDUCATIVO ITALIANO

MODALIDADES DE LA EDUCACION ARGENTINA
(Educación Polimodal)

MODALIDADES DE LA EDUCACION ITALIANA

Ciencias Naturales

Scientifico

Economía y Gestión de las Organizaciones

Giuridico/Economico/Aziendale
(Tecnico o Professionale)

Humanidades y Ciencias Sociales

-Linguistico
-Magistrale/Socio-Psico-
pedagogico

Producción de Bienes y Servicios +
T.T.P.

Tecnici e Professionali per Industria,
Artigianato, Agricoltura e Servizi

Comunicación, Artes y Diseño +
T.T.P.

Artistico



**ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ARGENTINA E IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SUL
RICONOSCIMENTO DEI TITOLI E DEI CERTIFICATI DI STUDIO A
LIVELLO ELEMENTARE E MEDIO O DELLE LORO DENOMINAZIONI EQUIVALENTI**

Il Governo della Repubblica Argentina e il Governo della Repubblica Italiana,
d'ora in poi le Parti,

Visto l'articolo 4° dell'Accordo Culturale firmato il 12 aprile 1961, vigente tra le
Parti;

Allo scopo di rafforzare le relazioni tra i due Stati e nella convinzione di fornire un
importante contributo alla loro integrazione culturale attraverso una più stretta
collaborazione nel settore educativo;

convengono quanto segue:

Articolo 1

1. Ciascuna Parte riconosce i titoli ed i certificati finali di studio dell'istruzione
elementare e media o le loro denominazioni corrispondenti, rilasciati dalle
istituzioni scolastiche ufficialmente riconosciute funzionanti nel territorio dell'altro
Stato.
2. Il suddetto riconoscimento è accordato ai soli fini della prosecuzione degli studi.

Articolo 2

1. I titoli ed i certificati di studio finali conseguiti nel territorio di uno Stato al
termine del ciclo di istruzione media sono riconosciuti dall'altra Parte, per la
prosecuzione di studi superiori alle medesime condizioni previste dall'ordinamento
giuridico dello Stato nel quale sono stati rilasciati i titoli ed i certificati.
2. Gli studenti che abbiano conseguito un titolo finale di istruzione media il cui
corso di studi comprenda l'insegnamento, per almeno 5 anni, della lingua italiana in
Argentina o spagnola in Italia, sono esonerati dalle specifiche prove di conoscenza
della lingua nazionale per l'accesso alle rispettive Università e Istituti di Istruzione
Superiore.

Articolo 3

1. I certificati che attestano in uno Stato il compimento con promozione di un anno
scolastico intermedio di ogni ciclo scolastico, sia primario che medio, sono
riconosciuti dall'altra Parte per il proseguimento degli studi negli indirizzi scolastici
affini quali risultano dalle tabelle di corrispondenza allegate al presente Accordo
del quale fanno parte integrante.
L'Allegato n. 1 indica le corrispondenze tra indirizzi scolastici italiani e indirizzi
scolastici argentini precedenti l'applicazione della legge federale n. 24195 del 14

aprile 1993; l'Allegato n. 2 indica le corrispondenze tra gli indirizzi scolastici italiani e quelli argentini previsti dalla medesima legge.

2. L'iscrizione ad una specifica classe è deliberata secondo quanto previsto dalla legislazione vigente in ogni Stato.

Articolo 4

1. Sarà costituita una Commissione Bilaterale Tecnica composta in modo paritetico da esperti dei rispettivi sistemi di istruzione per l'esame e la definizione delle questioni connesse all'applicazione del presente Accordo, nonché per gli aggiornamenti resi necessari dai mutamenti dei rispettivi ordinamenti scolastici.

2. La Commissione verrà convocata per le vie diplomatiche su richiesta di una delle due Parti e si riunirà, alternativamente, nel territorio di uno e dell'altro Stato.

Articolo 5

Il presente Accordo si applica ai nazionali argentini e ai cittadini italiani che abbiano compiuto studi in qualsivoglia dei due Paesi.

Articolo 6

Ognuna delle Parti è tenuta ad informare l'altra sulle eventuali modifiche o cambiamenti introdotti nel proprio sistema scolastico.

Articolo 7

1. Il presente Accordo entrerà in vigore novanta (90) giorni dopo la data della conferma della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne previste a tal fine.

2. Esso avrà durata illimitata e potrà essere denunciato da ognuna delle Parti mediante notifica scritta diretta all'altra Parte per le vie diplomatiche. La denuncia avrà effetto a partire dall'anno scolastico successivo con riferimento al calendario scolastico dei rispettivi Stati.

Fatto a Bologna il 3 dicembre 1997, in due originali, ciascuno dei quali nelle lingue italiana e spagnola, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ARGENTINA

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

ALLEGATO 1

TABELLA DI CORRISPONDENZA TRA GLI INDIRIZZI DELL'ORDINAMENTO SCOLASTICO ARGENTINO PRECEDENTE L'EMANAZIONE DELLA LEGGE N. 24.195 DEL 14 APRILE 1993 E GLI INDIRIZZI DELL'ORDINAMENTO SCOLASTICO ITALIANO

MODALIDADES DE LA EDUCACIÓN ARGENTINA

INDIRIZZI SCOLASTICI ITALIANI

Bachillerato Humanista

Classico

Bachilleratos en Ciencias

Scientifico

Bachilleratos con Orientacion Docente
Maestro Normal Nacional

Magistrale/Socio-Psico-Pedagogico

Perito Mercantil y afines

Giuridico / Economico / Aziendale
(Tecnico o Professionale)

Maestro Mayor de Obras

Geometra

Técnicos

Tecnico o Professionale per Industria,
Artigianato, Agricoltura e Servizi

Bachilleratos Artisticos

Artistico



ALLEGATO 2

TABELLA DI CORRISPONDENZA TRA GLI INDIRIZZI DELL'ORDINAMENTO SCOLASTICO ARGENTINO PREVISTI DALLA LEGGE N. 24.195 DEL 14 APRILE 1993 E GLI INDIRIZZI DELL'ORDINAMENTO SCOLASTICO ITALIANO

MODALIDADES DE LA EDUCACIÓN ARGENTINA

(Educación polimodal)

Ciencias Naturales

Economía y Gestión de las Organizaciones

Humanidades y Ciencias Sociales

Producción de Bienes y Servicios + T.T.P.

Comunicación, Artes y Diseño +
T.T.P.

INDIRIZZI SCOLASTICI ITALIANI

Scientifico

Giuridico / Economico / Aziendale
(Tecnico o Professionale)

- Linguistico

- Magistrale / Socio-psico-pedagogico

Tecnici e Professionali per Industria,
Artigianato, Agricoltura e Servizi

Artistico

